

# ARTBRÜCKEN

Bilan du projet ArtBrücken  
Bilanz ArtBrücken

Conférence de presse Pressekonferenz  
16.04.2015



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande

# ARTBRÜCKEN

## Sommaire Übersicht

<b>Les partenaires du projet Die Projektpartner</b>	2
Le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit	
<b>Le projet Das Projekt ArtBrücken</b>	4
<b>ArtBrücken en bref kurzgefasst</b>	6
<b>Axe 1 Achse 1</b>	7
Faciliter la circulation des publics dans l'espace de l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région Förderung der Mobilität des Publikums im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion	
<b>Axe 2 Achse 2</b>	10
Faciliter la circulation des artistes et des œuvres dans l'espace culturel franco-allemand Förderung der Freizügigkeit der Künstler und Kunstwerke im kulturellen deutsch-französischen Raum	
<b>Axe 3 Achse 3</b>	12
Faciliter la coopération des professionnels des arts et de la culture dans l'Eurodistrict SaarMoselle Förderung der Kooperation unter Theater- und Kulturschaffenden im Eurodistrict SaarMoselle	
<b>Temps forts Schwerpunkte ArtBrücken</b>	14
<b>Nous avons travaillé ensemble... Wir haben zusammengearbeitet</b>	15
<b>Témoignages O-Töne</b>	16
<b>Pour aller plus loin... Wer sich eingehender informieren will...</b>	18
<b>Equipe &amp; contacts Team &amp; Kontakt</b>	19

# ARTBRÜCKEN

## LES PARTENAIRES DU PROJET

### Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

est une association à but non lucratif (droit local) présidée par M. Eric Roger. Le Carreau est né en 1996 de la volonté de créer une structure culturelle dans une région très pauvre en infrastructures de cet ordre. Il est subventionné par l'Etat via la Direction Régionale des Affaires Culturelles, la Ville de Forbach, le Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller et le Conseil Régional de Lorraine.

Le Carreau fait partie du réseau des scènes nationales, un réseau de 70 théâtres porteurs d'un label attribué par le Ministre de la Culture pour des structures répondant à un vaste projet culturel et à une volonté de décentralisation.

En tant que scène nationale, le Carreau est soumis à la charte des missions de service public du spectacle (1998). Cette charte réaffirme les responsabilités des scènes nationales : diffuser la création contemporaine, respecter le principe de pluridisciplinarité artistique, et favoriser les partenariats avec les autres structures culturelles de proximité, afin d'offrir au territoire une offre culturelle complète et développée et de participer à l'éducation culturelle de la population.

Depuis sa création, le Carreau s'affirme, notamment par sa programmation et sa communication bilingue, comme un acteur important de l'espace culturel franco-allemand de notre région.

## DIE PROJEKTPARTNER

### Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

ist eine gemeinnützige Organisation (Ortsrecht). Vorsitzender ist Herr Eric Roger. Das Carreau ist 1996 aus dem Willen heraus entstanden, eine kulturelle Einrichtung in einer strukturarmen Region zu schaffen, und wird über die DRAC (Regionaldirektion für kulturelle Angelegenheiten) vom französischen Staat, von der Stadt Forbach, dem Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller (Zweckverband des Steinkohlereviere) und dem Conseil Régional de Lorraine gefördert.

Das Carreau ist Teil des Netzwerkes der Scènes Nationales, dem 70 Theater angehören und denen das Kulturministerium diese Bezeichnung zugesprochen hat als eine Einrichtung, die sich einem breitangelegten kulturellen Projekt und dem Willen zur Dezentralisierung verschrieben hat.

Als Scène Nationale ist das Carreau dem Auftrag für die französischen öffentlichen Bühnen verpflichtet (Charte des missions de service public du spectacle, 1998). Die Charta betont die Verantwortung der Scènes Nationales: Verbreitung der zeitgenössischen Bühnenkunst, Einhaltung des Prinzips der künstlerischen Spartenvielfalt sowie Förderung der Partnerschaften mit anderen Kultureinrichtungen in der Nähe. Ziel ist es, in dem Gebiet ein vollständiges kulturelles, strukturiertes Angebot bereitzuhalten und an der kulturellen Bildung der Bevölkerung mitzuwirken.

Seit seiner Gründung profiliert sich das Carreau vor allem durch sein zweisprachiges Programm und die zweisprachige Öffentlichkeitsarbeit als wichtiger Akteur des deutsch-französischen kulturellen Raumes unserer Region.

>> [www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

# ARTBRÜCKEN

## Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande

La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande est une fondation de droit public. Elle fut créée le 8 novembre 1989 comme porteur juridique du secrétariat allemand du Haut Conseil culturel franco-allemand.

D'après la convention de coopération entre le Land de Sarre, le Département de la Moselle et la Ville de Sarrebruck, la Fondation est porteuse du Festival franco-allemand des arts de la scène PERSPECTIVES depuis janvier 2007.

La Fondation a pour mission de soutenir les relations culturelles entre la France et l'Allemagne. Dans ce cadre, elle initie et met en œuvre des projets culturels, dans la région Saar-Lor-Lux et au-delà.

Parmi ces projets, on compte EXTRA - le journal franco-germano-luxembourgeois réalisé, sous la direction d'une journaliste bilingue, par des jeunes rédacteurs de la région transfrontalière. Ces journalistes en herbe élaborent quatre numéros par an, qui sont ensuite publiés et distribués comme complément à trois journaux régionaux. Cette initiative a célébré ses dix ans de création en 2014.

Depuis 2013, la Fondation est également co-organisatrice du Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse, attribué à des œuvres exceptionnelles de la littérature française et allemande pour enfants et adolescents, tout en encourageant leur traduction dans la langue du voisin.

Par ailleurs, la Fondation soutient d'autres projets, tels que le Prix franco-allemand de la chanson et le Forum des traducteurs dans le cadre du Salon européen du livre de jeunesse à Sarrebruck.

## Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

Die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit ist eine Stiftung öffentlichen Rechts. Sie wurde am 8. November 1989 als Rechtsträger des deutschen Sekretariats des Deutsch-Französischen Kulturrats gegründet.

Seit Januar 2007 ist die Stiftung gemäß Vereinbarung zwischen dem Saarland, der Landeshauptstadt Saarbrücken und dem Département de la Moselle Rechtsträger des deutsch-französischen Festivals der Bühnenkunst PERSPECTIVES.

Die Stiftung hat den Auftrag, die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich zu fördern. Das erreicht sie u.a. durch die Initiierung und Realisierung kultureller Projekte in der Region Saar-Lor-Lux und überregional.

Dazu zählt die deutsch-französisch-luxemburgische Jugendzeitung EXTRA, die Jungredakteure aus der Grenzregion unter Leitung einer zweisprachigen Journalistin erarbeiten. EXTRA erscheint vier mal jährlich in den regionalen Tageszeitungen. 2014 hat diese Initiative ihr 10-jähriges Jubiläum gefeiert.

Seit 2013 ist die Stiftung Mitveranstalter des Deutsch-Französischen Jugendliteraturpreises, der herausragende Neuerscheinungen der Kategorie Kinder- und Jugendliteratur in beiden Ländern auszeichnet und ihre Übersetzung in die jeweils andere Sprache anstößt.

Daneben unterstützt die Stiftung Projekte wie den deutsch-französischen Chansonpreis und das deutsch-französische Übersetzerforum bei der Europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse in Saarbrücken.

>> [www.stiftung-dfkultur.org](http://www.stiftung-dfkultur.org)

# ARTBRÜCKEN

## LE PROJET ARTBRÜCKEN

En s'appuyant sur un certain nombre de constats, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande siégeant à Sarrebruck ont développé des réponses capables de réduire les freins aux échanges culturels et artistiques dans la métropole transfrontalière de l'Eurodistrict Saar-Moselle.

Les deux structures se sont associées pour porter le projet de coopération transfrontalière ArtBrücken pour lequel elles ont bénéficié de financements européens octroyés par le programme INTERREG IV A Grande Région entre octobre 2011 et mars 2015.

Les deux opérateurs travaillent dans le domaine du spectacle vivant sur des territoires, des publics et des missions complémentaires. Leur coopération plus intense dans le cadre du projet ArtBrücken comportait la création de nouveaux temps forts et le développement des actions existantes, tout en entraînant de nombreux partenaires dans leur sillage.

Le projet s'est appuyé sur trois axes de développement et d'innovation :

- faciliter la circulation des publics dans l'espace de l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région ;
- faciliter la circulation des artistes et des oeuvres dans l'espace culturel et linguistique franco-germanophone ;
- contribuer à la coopération des professionnels des arts et de la culture dans l'Eurodistrict.

## DAS PROJEKT ARTBRÜCKEN

Die Projektpartner Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit haben gemeinsam nach Lösungen gesucht, die die Hindernisse für das kulturelle und künstlerische Zusammenleben einer grenzüberschreitenden Metropole im Eurodistrict SaarMoselle beseitigen können.

Das Carreau und die Stiftung haben für den Zeitraum Oktober 2011 und März 2015 europäische Förderungen durch das Programm INTERREG IV A Großregion erhalten und das Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ArtBrücken partnerschaftlich umgesetzt.

Beide Einrichtungen sind im Bereich der aktuellen Bühnenkunst tätig, beide haben einen ähnlichen Auftrag, beide sind für ein ähnliches Publikum im selben Einzugsgebiet da. Ihre besonders intensive Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes ArtBrücken, die neue Schwerpunkte setzte und bereits bestehende Projekte weiterführte, stärkte die Einrichtungen und zog zahlreiche weitere Partnerschaften mit sich.

Das Projekt gründet sich auf drei Achsen der Entwicklung und Innovation:

- die Mobilität des Publikums im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion;
- die Mobilität der Künstler und Kunstwerke im deutsch-französischen kulturellen Raum;
- die Zusammenarbeit der Kultur- und Kunstschaaffenden im Eurodistrict.

... / ...

# ARTBRÜCKEN

ArtBrücken a développé des actions spécifiques autour d'évènements déjà existants (Festival Primeurs, programmation annuelle du Carreau, Semaine franco-allemande, Festival PERSPECTIVES) et initié de nouveaux projets et de nouvelles coopérations en Sarre et en Lorraine, notamment avec la Theatercompagnie Lion (Theaterschiff Maria-Helena), le überzwerg – Theater am Kästnerplatz, le Saarländisches Staatstheater de Sarrebruck, la Donlon Dance Company (Festival n.o.w dance saar) et la Compagnie TGNM.

Les subventions européennes devaient prendre fin en septembre 2014, mais nous avons pu prolonger le projet ArtBrücken jusqu'en mars 2015 sur la dimension transfrontalière du jeune public grâce à un soutien renouvelé du programme INTERREG IV A Grande Région.

Nous réfléchissons dès à présent à l'avenir du projet et à sa forme future. ArtBrücken poursuivra le travail entrepris dans le domaine du spectacle vivant jeune public franco-germanophone et ce, à travers les objectifs suivants : poursuivre la programmation du Festival LOOSTIK, initier de nouvelles sessions de Rencontres professionnelles, promouvoir l'éducation artistique et culturelle ainsi que la pratique artistique amateur des enfants et des adolescents dans le cadre de *Ré-Kreation*.

ArtBrücken führte besondere Projekte im Rahmen bestehender Veranstaltungen durch (Festival Primeurs, Spielzeit von Le Carreau, deutsch-französische Woche, Festival PERSPECTIVES) und initiierte eigene Projekte, sowie neue Kooperationen im Saarland und in Lothringen, etwa mit der Theatercompagnie Lion (Theaterschiff Maria-Helena), dem überzwerg – Theater am Kästnerplatz, dem Saarländischen Staatstheater, der Donlon Dance Company (Festival n.o.w. dance saar) und der Compagnie TGNM.

Die Unterstützung durch das Programm INTERREG IV A Großregion für das Projekt ArtBrücken - ursprünglich bis Oktober 2014 - wurde bis März 2015 verlängert, damit es sein grenzüberschreitendes Engagement für das junge Publikum entwickeln und weiterführen kann.

Nun machen wir uns Gedanken über die Zukunft des Projektes und seine zukünftige Form. ArtBrücken wird seine Arbeit für die deutsch-französische zeitgenössische Bühnenkunst für junges Publikum mit diesen Zielen fortsetzen: Weiterführen des Festivals LOOSTIK, Durchführung weiterer Expertentreffen, Förderung der künstlerischen und kulturellen Bildung, sowie künstlerische Amateurpraxis für Kinder und Jugendliche im Rahmen von *Ré-Kreation*.

## **BUDGET**

**Budget total Gesamt : 2 192 233,20 €**

### **FINANCEMENT FINANZIERUNG:**

- FEDER : 1 082 854,94 €
- Le Carreau - Scène Nationale : 353 803,65 €
- DRAC Lorraine : 135 000 €
- Ville de Forbach Stadt Forbach : 105 000 €
- Syndicat Intercommunal ACBHL : 35 000 €
- Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande  
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit : 97 500 €
- Land de Sarre Saarland : 383 074,61 €

>> [www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)

# ARTBRÜCKEN

## ARTBRÜCKEN EN BREF KURZGEFASST

**602**

m3 de matériel transportés entre la France et l'Allemagne  
m3 Material, das zwischen Frankreich und Deutschland transportiert wurden

**38**

déplacements hors-zone  
Dienstreisen außerhalb des Fördergebiets

**35346**

courriels échangés en «frallemand»  
E-Mails auf «deutschösisch»

**25783**

feuilles de salle imprimées  
gedruckte Abendprogramme

**253**

rendez-vous à l'extérieur avec des partenaires de coopération potentiels  
Außentermine mit potenziellen Kooperationspartnern

**129**

réunions croissants/bretzels  
Team-Sitzungen mit Brezeln/Croissants

**217**

bières de «fin-de-journées-bien-méritée»  
«endlich-Feierabend»-Biere

**31463**

affiches diffusées dans l'Eurodistrict SaarMoselle  
im Eurodistrict SaarMoselle verteilte Plakate

**83**

litres de café avalés avant les représentations sur le temps scolaires  
Liter Kaffee, die vor den vormittäglichen Schulvorstellungen getrunken wurden

**436**

échos dans la presse  
Presseartikel

# ARTBRÜCKEN

## AXE 1

### Faciliter la circulation des publics dans l'espace de l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région

Pendant les trois ans et demi du projet, nous avons développé les passerelles entre les publics et les propositions artistiques existantes ou en projet dans la métropole.

Nous avons réduit les freins à la circulation des spectateurs :

#### Les freins linguistiques

La fréquentation de l'offre culturelle transfrontalière étant relativement réservée aux personnes bilingues, il s'agissait de l'ouvrir à tous les résidents par la présence de personnels bilingues à l'accueil téléphonique et aux billetteries, et par la mise en place de surtitrage pour les spectacles, de signalétique bilingue aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des lieux culturels. Nous avons également renforcé la pratique de la langue de nos voisins par la proposition de spectacles en langue originale pour le grand public et le jeune public.

#### Les freins géographiques

L'espace transfrontalier ne proposait pas encore suffisamment de solutions aux transports surtout en soirée, nous avons donc mis en place des navettes pour accéder aux lieux.

#### Les freins sociaux

Les écarts de tarifs peuvent être assez forts entre les structures voisines. Afin de permettre les échanges de public, le projet a harmonisé les grilles tarifaires pour des opérations portées dans le cadre d'ArtBrücken.

## ACHSE 1

### Förderung der Mobilität des Publikums im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion

In den dreieinhalb Projektjahren haben wir den Zugang des Publikums zu bestehenden wie geplanten künstlerischen Projekten innerhalb der Region erleichtert. Wir haben die Hindernisse der Mobilität der Zuschauer abgebaut:

#### Sprachliche Hindernisse

Zumeist nutzen nur zweisprachige Personen das grenzüberschreitende Kulturangebot. Wir haben es mithilfe von zweisprachigem Personal bei der telefonischen Auskunft und an den Vorverkaufsstellen für alle zugänglich gemacht wie auch durch die Übertitelung der Stücke und eine zweisprachige Beschilderung in und an den Spielstätten. Durch Vorstellungen in der Originalsprache für das allgemeine und das junge Publikum sollte die Sprachpraxis der jeweiligen Nachbarsprache gefördert werden.

#### Geografische Hindernisse

Im grenzüberschreitenden Raum gibt es – vor allem abends – noch nicht genügend öffentliche Verkehrsangebote, daher haben wir einen Pendelverkehr eingerichtet, der es ermöglichte, die einzelnen Spielorte zu erreichen.

#### Soziale Hindernisse

Zwischen den einzelnen Nachbareinrichtungen kann es recht starke Preisunterschiede geben. Im Sinne eines einfacheren Austauschs des Publikums haben wir eine einheitliche Preistabelle für Projekte im Rahmen von ArtBrücken erstellt.

.../...



# ARTBRÜCKEN

## **Les freins culturels**

Nous avons accompagné les spectateurs dans leurs sorties et leurs démarches par un travail de médiation et de sensibilisation des publics, afin de rendre accessibles des formes considérées comme élitistes ou coûteuses (opéra et danse notamment).

Dans un contexte où les propositions se multiplient au gré des envies des structures et des collectivités locales pour conquérir de nouveaux publics, les opérateurs se mettent en concurrence entre eux. Afin de remédier à cet effet négatif, nous avons harmonisé les propositions en Grande Région pour promouvoir la diversité et les partenariats de territoires.

La communication et l'information demandaient elles aussi un travail de coordination et d'harmonisation au sein d'une véritable communication transfrontalière lisible et élargie.

## **Kulturelle Hindernisse**

Wir wollten die Zuschauer bei ihrer Freizeitgestaltung durch Vermittlung und Sensibilisierung unterstützen, um Kunstformen, die als elitär oder kostspielig gelten, zugänglich zu machen (insbesondere Oper und Tanz).

Wo immer es mehr Angebote der Theatereinrichtungen und Gebietskörperschaften gibt, um neues Publikum zu erschließen, werden die Veranstalter zu Konkurrenten. Diesem negativen Effekt sind wir mit einer Abstimmung der Angebote in der Großregion begegnet und so haben wir die Vielfalt und die Partnerschaften in den Gebieten gefördert.

Für eine wirkliche grenzüberschreitende sichtbare, erweiterte Kommunikation brauchte es wiederum Koordinierung und Abstimmung aller Kommunikation und Information.

# ARTBRÜCKEN

**102**

participants aux ateliers franco-allemands  
Teilnehmer der deutsch-französischen  
Workshops

**22**

spectacles surtitrés  
übertitelte Stücke

**127**

établissements scolaires  
mobilisés  
Schulen, die teilgenommen  
haben

**240**

heures d'atelier de pra-  
tique artistique franco-  
allemand  
Stunden deutsch-fran-  
zösischer künstlerischer  
Workshops

**28**

navettes mises en places  
Bustransfers

**840**

spectateurs véhiculés par les navettes  
Nutzer des Shuttle-Angebots

**17602**

diapositives de surtitrage projetées  
projizierte Dias mit Übertiteln

**30003**

spectateurs  
Zuschauer

**1920**

passages de frontière  
par les membres  
de l'équipe ArtBrücken  
Grenzgänge des  
ArtBrücken-Teams

**au moins 1**

coup de foudre  
franco-allemand  
mindestens 1  
verknalltes Pärchen

*«Les enfants ont apprécié leurs souvenirs, à savoir autocollants et posters. Très fiers de se distinguer ainsi des autres. Donc ces gadgets anodins pour les adultes sont importants pour les jeunes enfants : ils ont une «preuve» en main et sont fiers et heureux de raconter ce qu'ils ont vu. Pour ma part, j'estime que c'est un enrichissement et j'espère pouvoir emmener de nouveau des classes voir ce genre de spectacles fantastiques».*

Karin Gaspar, enseignante, Grundschule Saarlouis-Lisdorf & Grundschule Wallerfangen

*„Aus der Erfahrung der beiden bisherigen Begegnungen 2014 und 2015 sehen wir für künftige ArtBrücken-Projekte im Bereich des Kinder- und Jugendtheaters interessante Perspektiven: Vermehrt sollten Kooperationen zwischen Theatern im grenznahen Raum angestrebt, Übersetzertätigkeiten ermöglicht oder der Austausch von innovativen Inszenierungen intensiviert werden. Wir halten es für notwendig, noch mehr Künstlerinnen und Künstler aus Deutschland als bisher für dieses deutsch-französische Expertentreffen zu interessieren. Für eine Weiterentwicklung der Programme von „ArtBrücken“ wollen wir uns auch zukünftig gerne einsetzen und freuen uns auf die nächsten Kooperationen.“*

Henning Fangauf, Stellv. Leiter des Kinder- und Jugendtheaterzentrum in der Bundesrepublik Deutschland, Frankfurt am Main

# ARTBRÜCKEN

## **Axe 2 :**

### **Faciliter la circulation des artistes et des œuvres dans l'espace culturel franco-allemand**

Malgré des politiques nationales volontaristes, l'espace culturel franco-allemand n'est pas aussi développé qu'il le pourrait. Des freins à la circulation des œuvres et des artistes demeurent difficiles à surmonter : des freins techniques, linguistiques, économiques.

Nous avons voulu favoriser la circulation des artistes à travers la constitution d'équipes mixtes pour expérimenter de nouveaux modes de production adaptés à l'espace franco-allemand, pour croiser les techniques et pour mutualiser les réseaux professionnels.

Nous avons également favorisé la circulation des œuvres auprès d'un large public en mobilisant les ressources de diffusion et de médiation de nos structures. L'analyse des réactions, des différences de goût, d'accueil et d'usages entre nos pays a permis d'améliorer notre approche des publics.

Plutôt que de tenter une harmonisation formelle et administrative, nous avons préféré trouver des solutions pratiques au cœur des actions en accompagnant les équipes artistiques dans leur recherche de solutions.

## **Achse 2:**

### **Förderung der Freizügigkeit der Künstler und Kunstwerke im kulturellen deutsch- französischen Raum**

Obgleich der politische Wille in den einzelnen Ländern vorhanden ist, ist der deutsch-französischer Kulturraum nicht so weit entwickelt wie er es sein könnte, da die Hindernisse der Mobilität der Kunstwerke und Künstler weiterhin schwer zu überwinden sind, seien sie technischer, sprachlicher oder wirtschaftlicher Art.

Es war unsere Aufgabe, die Mobilität der Künstler durch Schaffung gemischter Teams zu fördern, um neue Arbeitsweisen zu erforschen, die an den deutsch-französischen Raum angepasst sind, und so Techniken abzugleichen und die Netzwerke der Kulturschaffenden zu bündeln.

Wir wollten darüber hinaus Kunstwerke einer möglichst großen Öffentlichkeit zugänglich machen, indem wir die Verbreitungs- und Vermittlungsressourcen unserer Einrichtungen nutzten. Mithilfe der Analyse der Reaktionen des Publikums, der unterschiedlichen Interessen, und der Gewohnheiten in beiden Ländern können wir nun besser auf unser Publikum zu- und eingehen. Anstelle des Versuchs einer formalen und verwaltungstechnischen Harmonisierung setzten wir darauf, praktische Lösungen aus der konkreten Arbeitssituation heraus zu finden, indem wir die künstlerischen Teams bei ihrer Suche nach Lösungen begleiteten.

# ARTBRÜCKEN

4

productions  
«ArtBrücken»  
Produktionen

38

pièces de théâtre traduites dans la langue du voisin  
Theaterstücke, die in die Nachbarsprache übersetzt wurden

64

spectacles accueillis  
Gastspiele

40

équipes artistiques  
künstlerische Teams

18

premières en France  
ou en Allemagne  
Frankreich- oder  
Deutschlandpremierer

208

représentations  
Aufführungen

35

heures de rush  
d'enregistrement de  
bandes sons pour  
*Moïra!*, *Euleweule*,  
*Flix*, *Queue de  
poissonne/Nicht Fisch  
noch Weib* et *Histoires  
cachées/Gedanken-  
Gänge*  
Stunden Audioma-  
terial, für *Moïra!*,  
*Euleweule*, *Flix*, *Queue  
de poissonne/Nicht  
Fisch noch Weib* und  
*Histoires cachées /  
Gedanken-Gänge*

„(...) Europa wächst immer weiter und schneller zusammen. In einer solchen Zeit sind das Kennenlernen und die Zusammenarbeit mit dem direkten Nachbarn extrem wichtig. Die Schüler lernen im Kontakt mit den Franzosen Vorurteile und Schranken abzubauen. Der Umgang mit dem „Fremden“ wird zum Alltag und die eventuell existierenden Unterschiede so klein, dass sie nicht mehr als störend sondern eher als bereichernd empfunden werden. Sprachliche Hindernisse werden spielerisch überwunden und sind als solche nicht mehr vorhanden. (...)“

Jeannette Gusenburger, Lehrerin, Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal, über den deutsch-französischen Workshop

„Die Initiative Artbrücken hat neue wertvolle Impulse gesetzt. Die verschiedenen Akteure aus der Region - sowohl aus den deutschsprachigen als auch den französischsprachigen Regionen – wurden zusammen gebracht und zum Austausch angeregt, was die Zusammenarbeit in Folge auf verschiedenen Ebenen vereinfacht hat. Das Treffen an dem ich im Januar 2014 teilnehmen konnte, war eine fachliche Bereicherung und eine Stütze in der Vernetzung unserer Arbeit. Das Festival LOOSTIK ist eine wertvolle und wichtige kulturelle Initiative für Schulen und Familien aus der Region. Die Programmgestaltung hat mich absolut überzeugt. Ich wünsche dem Festival dass es in den nächsten Jahren als jährliche Initiative fest verankert wird und somit auch weiter wachsen kann.“

Laura Graser, Programmleiterin für den Bereich Bühnenkunst im CarréRotondes - Luxemburg

# ARTBRÜCKEN

## **Axe 3 :**

### **Faciliter la coopération des professionnels des arts et de la culture dans l'Eurodistrict SaarMoselle**

#### **Développement du réseau**

Ce réseau, dont le noyau s'est constitué lors de coopérations passées, s'est étoffé de nouveaux partenaires du spectacle vivant. Ainsi, on retrouve autour des deux partenaires du projet l'ensemble dramatique du Saarländisches Staatstheater, le SR2 KulturRadio, l'Institut Français/Bureau du Théâtre et de la Danse. La Donlon Dance Company de Marguerite Donlon (Saarländisches Staatstheater), la TheaterCompagnie Lion et la Compagnie TGNM s'y sont ajoutés.

Ce noyau de proximité consolidé, nous avons étendu ce réseau de coopération dans l'espace de la Grande Région et au-delà (Luxembourg, Belgique, Suisse, Autriche), pour en faire à la fois un réseau d'artistes et de créateurs, et un réseau d'échanges de bonnes pratiques dans les domaines de l'administration et de la technique.

#### **Rencontres professionnelles**

Pour permettre un échange fructueux et efficace, nous avons créé des rencontres professionnelles franco-allemandes rassemblant des artistes, des structures culturelles, et des représentants de l'Éducation Nationale et du monde socioculturel de l'espace franco-germanophone.

#### **Formation des professionnels**

Le volet de formation est important afin de donner des référents communs et des pratiques communes aux professionnels évoluant au sein des structures culturelles de l'Eurodistrict. Nous avons donc mis en place une offre de formation adaptée aux besoins des professionnels transfrontaliers.

## **Achse 3:**

### **Förderung der Kooperation unter Theater- und Kulturschaffenden im Eurodistrict SaarMoselle**

#### **Entwicklung des Netzwerks**

Der durch vorangegangene Kooperationen entstandene Kern des Netzwerks wurde durch neue Partner der zeitgenössischen Bühnenkunst erweitert. Zu den beiden Projektpartnern gesellten sich das Schauspielensemble des Saarländischen Staatstheaters, SR2 KulturRadio, das Institut Français/Bureau du Théâtre et de la Danse. Die Donlon Dance Company von Marguerite Donlon (Saarländischen Staatstheater), die TheaterCompagnie Lion und die Compagnie TGNM kamen als neue Partner dazu.

Sobald der engere Kern konsolidiert war, haben wir das Kooperationsnetz in den gesamten Raum der Großregion und darüber hinaus (Luxemburg, Belgien, die Schweiz und Österreich) ausgedehnt, so dass daraus sowohl ein Netz für Kunstschaffende als auch ein Netz des Austausches für die Bereiche Verwaltung und Technik entstand.

#### **Expertentreffen**

Um zu einem intensiven, effizienten Austausch zu gelangen, haben wir die deutsch-französischen Expertentreffen ins Leben gerufen, die Künstler, Kultureinrichtungen und Vertreter aus den Bereichen Bildung und soziokulturelle Angelegenheiten im deutsch- und französischsprachigen Raum zusammenführen.

#### **Weiterbildung der Kulturschaffenden**

Der Bereich Ausbildung ist wichtig, um den Kulturschaffenden gemeinsame Bezugspunkte und Praktiken an die Hand zu geben, die sich innerhalb der kulturellen Einrichtungen des Eurodistricts entwickeln. Darum haben wir ein an die Bedürfnisse der grenzüberschreitenden Kulturschaffenden angepasstes Ausbildungsangebot entwickelt.

# ARTBRÜCKEN

**336**

heures travaillées  
pour animer  
les ateliers  
franco-allemands  
Arbeitsstunden  
deutsch-französischer  
Workshops

**85**

partenaires de coopération  
Kooperationspartner

**39119**

heures travaillées  
Arbeitsstunden

**6,85**

postes à temps plein  
Vollzeitstellen

**20**

personnes travaillant pour le projet  
MitarbeiterInnen am Projekt

**185**

participants aux rencontres  
professionnelles franco-allemandes  
Teilnehmer der deutsch-französischen  
Expertentreffen

*„Die Kinder waren begeistert und wir haben viel Spass gehabt. Vielen Dank für die Poster. Inzwischen ist Moïra ein Schwerpunkt des Unterrichts gewesen: Zusammenfassung, Aufbau des Stückes, Einleitung schreiben und eine Szene malen. [...] Der ganzen Truppe alles Gute und noch viele weitere solcher tollen Aufführungen!“*

Annette Maurier, enseignante, Ecole Gaston Hoffmann, Metz

*„(...) Die Resonanz beim Publikum auf unsere Aufführung war enorm. Den Kommentaren nach der Aufführung war zu entnehmen, dass es einen starken Wunsch nach solchen zweisprachigen Aufführungen gibt, die ja ein gemeinsames Erlebnis möglich machen für Publikum von hüten und drüben; die es ermöglichen, die vielleicht (noch) fremde, andere Sprache klanglich zu erfassen und zu genießen, ohne sich vom Verständnis des Abends ausgeschlossen fühlen zu müssen. Es sind Erlebnisse, die vielleicht sogar eine grenzübergreifende Identität stiften können. Wir finden, dass die Arbeit und das Projekt ARTBRÜCKEN eine Zukunft haben muss: Als grenzüberschreitendes Projekt, das deutsch-französischen Projekte oder Koproduktionen unterstützt, mitproduziert, begleitet. Für ein Ensemble, das an der Grenze angesiedelt ist, reicht der geografische Radius rein rechnerisch zwar bis über die Grenze – doch damit er es auch in Wirklichkeit tut und das Publikum wie die KünstlerInnen auf beiden Seiten der Grenze profitieren können, dazu braucht es die unterstützende und fördernde Arbeit von Projekten wie ArtBrücken.“*

Liquid Penguin Ensemble, über das Projekt Auris Interna in deutsch-französischer Fassung, Festival Primeurs 2014

# ARTBRÜCKEN

## Temps forts | Schwerpunkte

### Rencontres professionnelles du spectacle vivant Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst

- >> créer, développer et animer un réseau dynamique de professionnels de la culture dans l'espace franco-germanophone
- >> Schaffung, Entwicklung und Betreuung eines dynamischen Netzwerkes für Fachleute aus dem Kulturbereich im deutsch- und französischsprachigen Raum

**22. + 23.01.2015**  
**22. + 23.01.2014**  
**22. + 23.01.2013**



### PRIMEURS

#### Festival d'écriture dramatique francophone Festival Frankophoner Dramatik

- >> favoriser la circulation, la traduction et la mise en scène de textes dramatiques francophones et germanophones
- >> Förderung von Gastspielen, Übersetzungen und Inszenierungen dramatischer deutsch- und französischsprachiger Texte

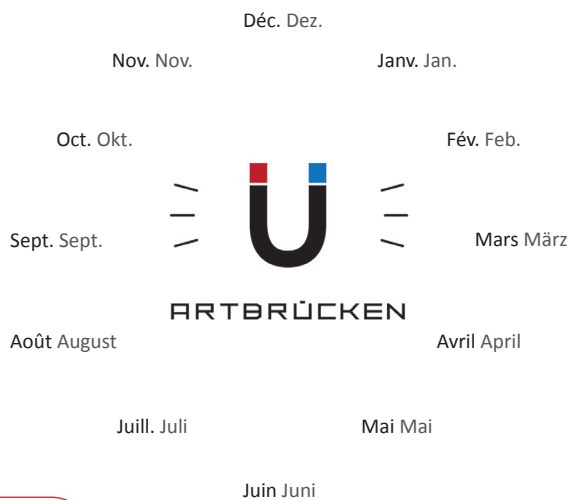
**19. - 22.11.2014**  
**13. - 16.11.2013**  
**22. - 24.11.2012**  
**17. - 19.11.2011**



### PERSPECTIVES Festival franco-allemand des arts de la scène deutsch-französisches Festival der Bühnenkunst

- >> promouvoir la création contemporaine franco-germanophone dans l'espace transfrontalier
- >> Organisation von zeitgenössischen deutsch- und französischsprachigen Gastspielen im grenzüberschreitenden Raum

**22.05. - 01.06.2014**  
**16.05. - 26.05.2013**  
**24.05. - 02.06.2012**



### Focus danse | Fokus «Tanz»

- >> soutenir la création chorégraphique contemporaine dans l'espace transfrontalier en valorisant la danse comme langage universel
- >> Unterstützung der zeitgenössischen Tanzproduktion im Grenzgebiet, Hervorhebung des Tanzes als universelle Sprache

**03. - 06.10.2013**



### LOOSTIK Festival jeune public franco-allemand deutsch-französisches Festival für junges Publikum

- >> enrichir l'offre de propositions artistiques destinées au jeune public de la Grande Région et sensibiliser au multi- et bilinguisme
- >> Bereicherung des künstlerischen Angebotes für junges Publikum und Sensibilisierung für Zwei- und Mehrsprachigkeit

**08. - 17.10.2014**  
**07. - 18.10.2013**  
**LOOSTIK #00 : 16. - 19.10.2012**

# ARTBRÜCKEN

## Nous avons travaillé ensemble Wir haben zusammengearbeitet

Assitej International  
Assitej Deutschland  
Assitej France  
Autocars et Voyages Briam Socha, Grosbliedersdroff  
Baron Reisen, Großrosseln  
Bender & Partner, Saarbrücken  
Bureau Stabil, Saarbrücken  
Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin  
Caroline Blumenthal, Saarbrücken  
CFALOR, Metz  
COD Büroservice GmbH, Saarbrücken  
Die Furbacher, Forbach  
Ecole de théâtre Jacques Ropital, Forbach  
Ecole élémentaire biculturelle, Spicheren  
Erweiterte Realschule Kleinblittersdorf  
Eurodistrict SaarMoselle  
Europa-Galerie, Saarbrücken  
Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse, Saarbrücken  
Exp.édition – Biennale de danse en Lorraine  
Fair Handelszentrum Süd-West eG  
Festival Primeurs, Saarbrücken/Forbach  
Freie Waldorfschule Saarbrücken  
GEODES – groupement d'employeurs Arbeitgeberverband  
Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal  
Geschwister Bur Reisen GmbH, Kleinblittersdorf  
GIU Gesellschaft für Innovation  
und Unternehmensförderung mbH, Saarbrücken  
Goethe-Institut, Nancy  
Go Navette, Behren-lès-Forbach  
Harz Omnibusreisedienst, Saarbrücken  
Hôtel DM, Forbach  
Hotel Leidinger, Saarbrücken  
Hotel Madeleine, Saarbrücken  
Hôtel Mercure, Forbach  
Imprimerie moderne, Pont-à-Mousson  
Institut d'Eudes Françaises, Saarbrücken  
Jelena Vukelic, Saarbrücken  
Kino Achteinhalb, Saarbrücken  
Kleinbus Roet, Saarbrücken  
knecht veranstaltungstechnik e.K., St. Wendel  
KuBa – Kulturzentrum am EuroBahnhof e.V., Saarbrücken  
KVS GmbH, Saarlouis  
La Belle Saison  
Labo07, Paris  
Landeshauptstadt Saarbrücken  
Lay Reisen, Püttlingen  
Leis/Kuckert, Saarbrücken  
Les rapides de Lorraine, Metz  
Lor Diffusion, Verlainen-Haye  
Lycée Félix Mayer, Creutzwald  
Lycée Jean Moulin, Forbach  
Médiathèque de Forbach  
Metz Evasion, Metz  
Müllenbach Reisen, Beckingen  
Notice France, Metz  
now.dance.saar, Saarbrücken  
one4vision GmbH, Saarbrücken  
Festival PERSPECTIVES, Saarbrücken  
Postures, Paris  
promomonde, Heusweiler  
repa Druck GmbH, Saarbrücken  
Restaurant Le Soleil du Maroc, Forbach  
Rotary Club Saarlouis/Untere Saar  
RODRIGUE, Mannheim/Paris  
Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken  
SR2 Kulturradio, Saarbrücken  
Transports Schon & Brullard, Saint-Avold  
Städtische Kindertagesstätte Bruchwiese, Saarbrücken  
Steuerberatung Wernet, Saarbrücken  
Stadt Völklingen  
Stadt Saarlouis  
Tailormade Agentur, Saarbrücken  
Theater im Viertel, Saarbrücken  
Theaterschiff Maria-Helena, Saarbrücken  
Tausch und Plausch, Saarbrücken  
Traiteur Henri  
überzwerg – theater am Kästnerplatz, Saarbrücken  
Uli Menke, Brest  
Universität des Saarlandes  
Université de Lorraine  
Ville de Behren-lès-Forbach  
Ville de Forbach  
Ville de Hombourg-Haut  
Druckerei Wollenschneider, Saarbrücken  
Zentraler Kommunalen Entsorgungsbetrieb, Saarbrücken



# ARTBRÜCKEN

« (...) Le projet ArtBrücken m'a amenée à fréquenter des lieux culturels de Sarrebruck : la grande salle du Staatstheater, la Alte Feuerwache...

Ces efforts, je ne les aurais pas faits si les spectacles n'avaient pas été proposés par le Carreau et les déplacements facilités par la navette en bus entre Forbach et Sarrebruck.(...)»

Michelle Razpotnik, abonnée du Carreau, Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau

«(...) Deux journées riches à tous points de vue.

Des échanges, de l'écoute, des débats, des activités pratiques intellectuelles stimulantes et enrichissantes. Je mène un projet théâtre avec mes jeunes élèves. Cela m'encourage à me tourner vers la lecture de textes germanophones...»

Nicette Bendif, Coordinatrice Ulis au Collège Pierre Adt - Forbach,  
à propos des rencontres professionnelles franco-allemandes

„(...) Wie in den Jahren zuvor habe ich aus dem Theaterprojekt eine ganze Menge Erfahrungen gesammelt, viele Freundschaften mit „den Franzosen“ und Schülern geschlossen, mit denen ich vorher nie etwas zu tun hatte, aber vor allem habe ich viel für mich persönlich dazugelernt. (...)

Letztendlich kann ich dieses Projekt jedem jungen Menschen empfehlen, egal ob schüchtern oder selbstbewusst, egal ob Französisch oder Deutsch, hier lernt man für sein ganzes Leben dazu.“

Sophie Horak, Schülerin der Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal über den deutsch-französischen Theaterworkshop

„(...) Französisch und deutsch, groß und klein, zuschauen und mitmachen — alles hat gepasst. Wir bedanken uns für die schöne Zeit und die interkulturell gelungene Zusammenarbeit bei dem Team von ArtBrücken und hoffen sehr, dass die Loostik-Eule weiterhin mit ihren großen Kulleraugen neugierig die kulturelle Landschaft im Blick behält.“

Bureau Stabil, Grafik-Kollektiv, Saarbrücken

„(...) Im Rahmen des Festivals „Primeurs“ wurden drei meiner Kollegen vom saarländischen Staatstheater und ich eingeladen, bei einem ungewöhnlichen Theaterereignis mitzuwirken.

Wie faszinierend die Präzision meiner französischen Kollegen.

Wie skurril das Zusammentreffen beider Welten.

Noch nie hat mich Saarbrücken so verzaubert. Die Stadt zeigte sich mir in einem anderen Licht.

Es war eine sehr herzliche, spannende und wunderschöne Begegnung mit dem Team des Begat-Theaters. Danke für die Bereicherung, Theater auf eine so neue Art kennenlernen zu können.“

Christiane Motter – Schauspielerin am Saarländischen Staatstheater, Saarbrücken

# ARTBRÜCKEN

*„Es war eine besondere Freude im Rahmen der Veranstaltungen anlässlich des 50-jährigen Bestehens unserer Städtepartnerschaft mit der französischen Stadt Forbach im Jahr 2014, das deutsch-französische Marionetten-Theater in Völklingen begrüßen zu können.*

*Die Kinder der deutsch-französischen Grundschule Ludweiler-Lauterbach zeigten sich begeistert von den Aufführungen der 'Compagnie Lejo' während des Festivals.*

*Insbesondere für Kommunen, die sich in unmittelbarer Nähe zu Frankreich befinden, sind solche grenzüberschreitenden Projekte, in denen Kindern auf spielerische Art und Weise die Sprache und Kultur des Nachbarlandes näher gebracht werden, von besonderer Bedeutung. Oberbürgermeister Lorig dankt allen Beteiligten ganz herzlich für ihr Engagement und wünscht viel Erfolg für künftige Projekte!“*

Die Stadt Völklingen über „die hervorragende Zusammenarbeit mit ArtBrücken“  
im Rahmen des Festivals LOOSTIK

*«(...) Jouer avec la langue du voisin a été un défi pour moi, parce que je ne maîtrise pas l'allemand autant que je le souhaiterais. Chaque étape de ces projets - création, tournée, représentations, rencontres avec le public - a été enrichissante. Quand une tournée se terminait, je me disais : «Non, pas déjà ?!» Alors résumer tout cela, c'est difficile ! Mais je crois que si je dois retenir une chose, c'est que les sourires étaient là, partout, tout le temps, sans frontière !»*

Catherine König, comédienne, à propos des productions ArtBrücken *Euleweule* et *Flix*

*«(...) Certaines personnes allemandes de notre groupe ne maîtrisent pas parfaitement le français. Pour eux, le surtitrage a vraiment été la motivation première pour se rendre au Carreau une première fois. Tous ont été enchantés de découvrir cette offre culturelle qu'ils n'auraient jamais recherchée si je n'avais pas insisté sur le surtitrage. (...)»*

Jocelyne Klein, Association de promotion du bilinguisme, Grossbliederstroff

*„(...) Grenzüberschreitende Arbeit öffnet die Köpfe. Mit unseren Projekten konnten wir erste Schritte auf einem weiten Weg machen. Wir haben eine Selbstverständlichkeit im Umgang gewonnen, sind uns auch manch kultureller Differenzen bewusst geworden und uns vielleicht auch gerade dadurch näher gekommen. Die Strukturen, die diese kulturelle Annäherung braucht, sind eigentlich erst erfunden, zarte, junge Pflanzen, die man weiter pflegen sollte, um die Früchte ernten zu können.“*

Ursula Thinnes, Chefdramaturgin am Saarländischen Staatstheater, Saarbrücken

*„(...) Die Zusammenarbeit mit dem Begat Theater war eine sehr schöne Erfahrung für mich. Es ist immer wieder eine Bereicherung, andere Künstler zu treffen und über diese und deren Arbeit etwas zu erfahren, und auch ein bisschen daran teilhaben zu dürfen. Über eine weitere Arbeit mit dieser oder auch anderen Gruppen aus unseren Nachbarländern würde ich mich freuen!“*

Georg Mitterstieler, Schauspieler am Saarländischen Staatstheater – Saarbrücken,  
über die Zusammenarbeit mit ArtBrücken im Rahmen des Festivals Primeurs

# ARTBRÜCKEN

## Pour aller plus loin...

Le site internet d'ArtBrücken réunit de nombreuses informations relatives à l'ensemble des projets et coopérations menés à bien. De la programmation du Festival LOOSTIK aux bilans des Rencontres professionnelles du spectacle vivant, vous trouverez nombre de renseignements sur nos activités, du début du projet en octobre 2011 à mars 2015.

>> [www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)

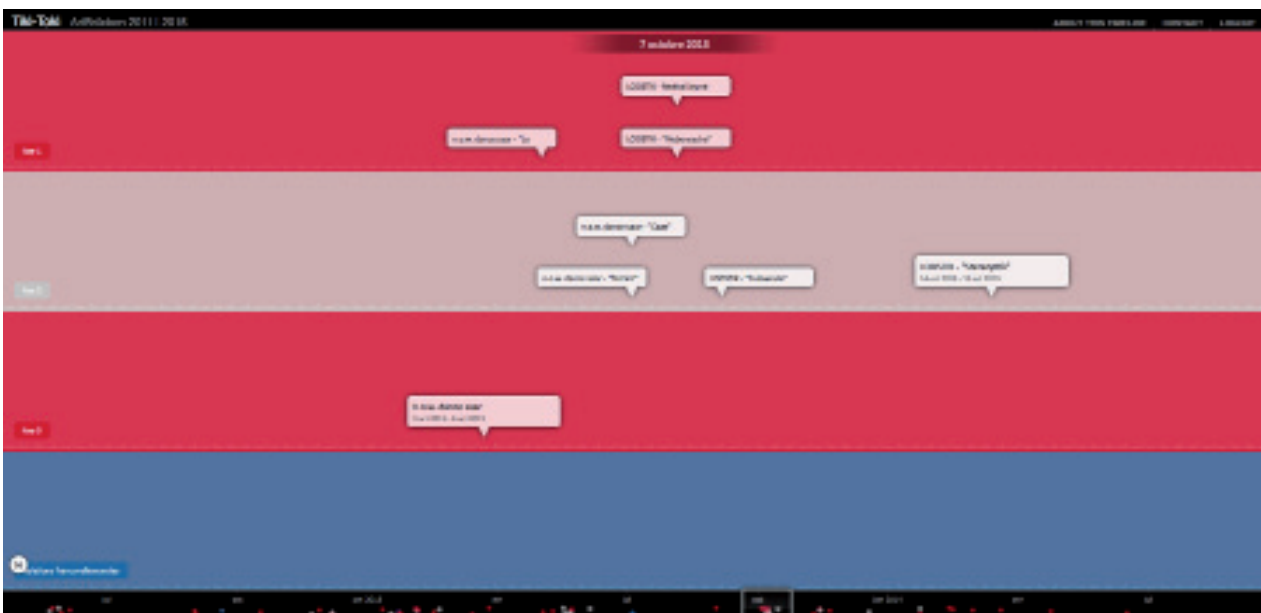
Retrouvez la chronologie de l'ensemble des actions ArtBrücken sur notre site internet. Nous y répertorions les projets et actions initiés ou soutenus depuis 2011. Afin de visualiser au mieux l'activité du projet ArtBrücken, nous avons élaboré une frise interactive permettant de remonter le fil des événements. Vous trouverez également une liste au format PDF présentant l'intégralité des rendez-vous ArtBrücken ces quatre années.

## Wer sich eingehender informieren will...

Die Webseite von ArtBrücken bietet zahlreiche Informationen rund um alle durchgeführten Projekte und Kooperationen. Das Programm des Festivals LOOSTIK ist dort ebenso zu finden wie die Bilanzen der Expertentreffen der aktuellen Bühnenkunst. Vom Start des Projekts im Oktober 2011 bis zum Abschluss Ende März 2015 können Sie alles über ArtBrücken nachlesen.

>> [www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)

Auf unserer Webseite finden Sie alle Aktionen von ArtBrücken chronologisch geordnet. Wir haben alle Projekte und Aktionen seit 2011 aufgelistet. Zur leichteren Lesbarkeit der Projektstätigkeit von ArtBrücken haben wir eine interaktive Zeitleiste eingerichtet, mit deren Hilfe Sie Veranstaltungen nachverfolgen können. Außerdem gibt es eine Liste mit allen Veranstaltungen im Rahmen von ArtBrücken als pdf.



# ARTBRÜCKEN

## L'équipe ArtBrücken | Das ArtBrücken-Team



Roxanne AUGSBURGER, Audrey BONNEFONS, Chrissie CARPENTIER, Leslie FEFEU,  
Sylvie HAMARD, Julia HARTNIK, Martha KAISER, Régis KLEIN, Agnès LOTTON,  
Faïza MAAMERI, Aude POILROUX, Cindy PRIMIEROLLO-CAMARA,  
Sébastien SCHÄFER, Nicolas SCHERER, Farida SEIDELMANN,  
Frédéric SIMON, Odile SPIEGELHALTER, Annette STEUPER-BLECH,  
Marion TOUZE, Julie UFFMANN, Hilke WESNER

Virginie BUCCHI, Patrick HINSBERGER, Mara KAESER, Sophia RICKERT

### **Le Carreau Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan**

Avenue Saint Rémy - BP 40190  
F - 57603 Forbach cedex  
T.: +33 (0)3 87 84 64 30  
F.: +33 (0)3 87 84 64 31  
[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

Frédéric SIMON  
Direction Leitung  
[direction@carreau-forbach.com](mailto:direction@carreau-forbach.com)

Julia HARTNIK  
Coordination du projet Projektkoordination  
[artbruecken@carreau-forbach.com](mailto:artbruecken@carreau-forbach.com)

Agnès LOTTON  
Communication et relations presse  
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
[kontakt-de@carreau-forbach.com](mailto:kontakt-de@carreau-forbach.com)

### **Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit**

Heuduckstr. 1  
D - 66117 Saarbrücken  
T.: +49 (0) 681 501 1103  
F.: +49 (0) 681 501 1101  
[www.stiftung-dfkultur.org](http://www.stiftung-dfkultur.org)

Dr. h.c. Doris PACK  
Directrice Vorstand  
[vorstand@stiftung-dfkultur.org](mailto:vorstand@stiftung-dfkultur.org)

Martha KAISER  
Direction artistique künstlerische Leitung  
[artbruecken@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken@stiftung-dfkultur.org)

Marion TOUZE  
Relations presse Pressearbeit  
[artbruecken-presse@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken-presse@stiftung-dfkultur.org)

# ARTBRÜCKEN